K. 650. Stela of Prasat Preah Theat Preah Srei, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00650

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00650.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 {5} navamī ket jyeṣṭha Ādityavā-〈A2〉 [ra] nu mān vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ vraḥ〈A3〉 kamrateṅ Añ śrījayavarmmadeva ta kamrateṅ A-〈A4〉 ñ vraḥ guru pandval ta teṅ pit thṅe nu vāp pitt nu vāp〈A5〉 dann nu vāp harivala nu vāp so nu vāp svasti nu vāp〈A6〉 haridharmma pi psaṁ gaṇa vraḥ kaṁm-rateṅ Añ śivaliṅga nu〈A7〉 kaṁmrateṅ jagat rṅāll ◦ caṁnāṁ teṅ pit thṅe raṅko〈A8〉 śvetatandula liḥ vyar pratidina ◦ saṅkrānta raṅko thlva-〈A9〉 ṅ vyar je vyar mimvāy chnāṁ ◦ canlyāk vlaḥ I niva-〈A10〉 ndha khloñ Āgaṁ ◦ raṅko ta roḥh neḥh O-〈A11〉 y nu srū kaṁtiṅ ◦ srū taṁve sre Oy pūjā〈A12〉 vraḥ kaṁmrateṅ Añ śivaliṅga ◦ Oy〈A13〉 raṅko thlvaṅ I mimvāy chnāṁ pi praḥ ta vraḥ It kamra-〈A14〉 teṅ jagat rṅāl ◦ khñuṁ Aṁmraḥ ti teṅ pit〈A15〉 thṅe nu cau phoṅ cāṁ caṁnāṁ ◦ si bhima si pandān〈A16〉

si kanteṅ ◦ si kantvoh si kanrau si saṁ-〈A17〉 vār si dharmmapāla si ryyū si kandeṅ si〈A18〉 jīva si kanso si phsok si kaṁpur si taṅker〈A19〉 si kaṁvit si kaṁvrāṁ si saquy si kaṁvis si Īśva-〈A20〉 rabhāva si jraney si raṁnoc si kaṁvit sot si〈A21〉 kaṁprāt si dharmma si slācra si suparṇṇa si pandān so-〈A22〉 t si panlās si dharmmapāla sot si Aṁmṛta si saU-〈A23〉 y {4}p si khnet si kaṁvai si kanteṅ so-〈A24〉 [t] {7} Aṁlaḥ si teṅ si kaṁpañ si〈A25〉 {10}t si pravāt si kaṁprāt so-〈A26〉 t si chpoṅ s[i] A[ṁ]mṛta sot si Aṁmṛta sot si〈A27〉 panheṁ si kand{1} ◦ tai thleṁ tai Utpala tai dharmma

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 … (tai) …〈B2〉 … (tai kanso) tai …〈B3〉 (tai) … (tai kaṁvrau) …〈B4〉 {1} tai {2} (tai) {1}ndā(n· so)t· (tai ka)ndeṅ· …〈B5〉 (tai) kanso tai kañcū (tai kansrāc·) (tai) …〈B6〉 kansrāc· sot· … sot· tai phEṁ tai kaṁ-〈B7〉 prvāt· tai kaṁpit· tai {1}(ndan· tai) kan·Ā tai ka(nso)〈B8〉 {1} tai thqyak phsaṁm si 40 5 phsaṁm tai 20 10 9 phsaṁ-〈B9〉 m phoṅ si nu taiy savālavṛddha 80 4 krapi〈B10〉 {1} 4 thmur 10 sre daṁnaṅ sre tem svāy sre〈B11〉 yok valvval neṅ sre vrai sre vraḥ rkā〈B12〉 hoṅva sre jeṅ kaṁveṅ vraḥ sre ti vāp so {1}〈B13〉 jvan sre ti vāp hari jvan //〈B14〉 tai kaṁp[i]t tai khnet si kaṁvaiy ✤〈B15〉 samaiy kaṁmrateṅ Añ vraḥ guru khñuṁ vāp harivala〈B16〉 Ājya kaṁvrau chṅap vasata si kañjet si kaṁbhlu〈B17〉 si kanqāt qnāk ta lak khñuṁ te[ṅ] pit thṅe nū khñuṁ vāp〈B18〉 Ājya nauv noḥ qnāk ta p[ī]de nu paṁpā-〈B19〉 t nauv noḥ pāp qnāk ta saṁlāp vrāhmana〈B20〉 nu pāpa saṁlā[p] qnāk kantai ta tāta {3}〈B21〉 noḥ vvaṁ svatantra ta mū[la] //✤

Translation into French by Cœdès 1953

〈A1–A7〉 En … neuvième jour de la lune croissante de Jyeṣṭha, dimanche, il y eut une ordonnance de S. M. Śrī Jayavarmadeva, adressé au K. A. Vraḥ Guru, enjoignant à Teṅ Pit Thṅe, Vāp Pit, Vāp Dan, Vāp Harivala, Vāp So, Vāp Svasti et Vāp Haridharma de réunir les biens de V.K.A. Śivaliṅga à ceux de K.J. Rṅāl.

〈A7–A14〉 Redevances de Teṅ Pit Thṅe : 2 liḥ de riz blanc par jour ; 2 thlvaṅ et 2 je de riz au nouvel an, chaque année ; 1 paire de vêtements assignée par Khloñ Āgaṁ. Le riz blanc mentionné ci-dessus, elle le fournit au moyen du paddy dû ; le paddy des cultivateurs de rizière, elle le donne pour le culte de V.K.A. Śivaliṅga. Elle donne 1 thlvaṅ de riz blanc par an pour répandre sur les saintes briques de K.J. Rṅāl.

〈A14–B8〉 Esclaves et surveillants (aṁraḥ) que Teṅ Pit Thṅe et ses petits-enfants affectent au service des redevances (suit la liste).

〈B8–B14〉 Total des si, 45 ; total des tai, 39 ; total général des si et des tai, enfants et adultes, 84. Buffles … ; bœuf, 10. Rizières (suit l'énumération à laquelle sont ajoutés 2 tai et 1 si).

〈B15–B21〉 Ordre de K.A. Vraḥ Guru. Esclaves des Vāp Harivala, Ājya, Kaṁvrau, Chṁap, Vasata (liste de 3 si). Les gens qui voleront les esclaves de Teṅ Pit Thṁe et les esclaves de Vāp Ājya qui sont ici, les gens qui molesteront ou causeront du dommage ici, seront aussi coupables que les meurtriers de brâhmanes, aussi coupables que les assassins. Les femmes qui ... ne relèvent pas de l'autorité des mūla.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 170–172) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 717. The lines B1-B7 were not edited by George Cœdès.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 170–172.